

## El español de América Central

### Vocalismos

- variaciones de timbre de las vocales átonas (*dispertar, sepoltura, escribir, decir, oscuro, ministro, fechuría*)
- ensordecimiento de las vocales finales (*noch, puent*) (E. S., C. R.)
- cierre de vocales finales /e, o/ en [i, u]: *palo* → *palu*, *parque* → *parqui* (C. R.)
- nasalización de la vocal que precede /n/ ([<sup>h</sup>entrã, bas<sup>h</sup>tõ] *entran, bastón*) (P., E. S., C. R.)
- tendencia general a eliminar los hiatos:

*Diptongación* (los hiatos cuyo acento va en la segunda vocal): *patear* → *patiar*, *peor* → *pior*, *cohete* → *cuete*.

*Epéntesis* (el acento va en la primera vocal; un sonido semivocálico [j] en medio de las vocales): *batea* → [ba<sup>h</sup>teja], *sandía* → [san<sup>h</sup>dija], *pío* → [<sup>h</sup>pijo] (G., E. S., H., N., C. R.)

### Consonantismo

**Oclusivas:** cambios de la oclusiva sorda implosiva en grupos consonánticos.

- vocalización: [per<sup>h</sup>feito] *perfecto*, [di<sup>h</sup>reito] *directo*, [<sup>h</sup>taisi] *taxi*, [<sup>h</sup>causula] *cápsula* (sobre todo en zonas rurales)
- alteración: [a<sup>h</sup>sektar] *aceptar*, [akso<sup>h</sup>luto] *absoluto*, [kon<sup>h</sup>sektu] *concepto* (e hipercorrecciones como [in<sup>h</sup>septo] *insecto*, [op<sup>h</sup>tubre] *octubre*), [<sup>h</sup>ridmo] *ritmo*, [iɲno] *himno*.
- omisión: [espo<sup>h</sup>ner] *exponer*, [kon<sup>h</sup>seto] *concepto*.

### Fricativas

- /f/ como [ɸ]: [ɸwe] *fue*, [caɸe] *café* (zonas rurales [h]: [dihunto] *difunto*, [hwerte] *fuerte*, [helipe] *Felipe*)
- /s/: prenuclear/posnuclear  
[kaps] *capas*, [signo] *signo*; en G., C. R.  
[hanta] *santa*; en H., E. S.; posnuclear aspirada en las partes costeras de G., E. S., H., N.
- La fricativa velar /x/ se realiza en toda área centroamericana como faríngea o laríngea /h/ muy débil, hasta perderse: *trabajo* [tra<sup>h</sup>bao].

### Nasales

- /m/ como /ɲ/ cuando precede a /n/ o /g/: [<sup>h</sup>iɲno] *himno*, [ko<sup>h</sup>luɲna] *columna*.

- /n/: [paŋ] *pan*, [korason] *corazón*.

### **Líquidas**

- vibrante múltiple: alveolar fricativa sonora/retrofleja sonora
- /l/: en posición posnuclear alternaa con /r/: [arki'lar] *alquilar*, [delan'tar] *delantal*.

### **Rasgos morfosintácticos**

#### ***Pronombres y formas de tratamiento***

- *Voseo*
- *Tuteo*
- *Ustedeo*
- *una mi hermana, un mi amigo* (G. y E. S. )
- *de nosotros, de ellos, de él, de ella por nuestro, suyo* (toda AmCen)

#### ***Uso de las preposiciones***

- omisión de *a* en la perífrasis *ir + a + inf.* (*voy ir a misa*)
- *a* → *en* (verbos de movimiento: *entró a la casa, cayó al río, se mete al horno*)

#### ***La derivación***

- *-ear* (acción reiterativa: *bostecear* ‘bostezar’, *chutear* ‘chutar, lanzar el balón’)
- *-eco*:
  - a) defectos físicos y morales (*tontoneco* ‘bobo, simplón’; *cacreco* ‘viejo, achacoso’; *patuleco* ‘patituerto’);
  - b) gentilicios (*guanacasteco, guatemalteco, santaneco*)
- *-enco* (*mudenco* ‘tartamudo’; *flaquenco* ‘flaco’)
- *-ote* (aumentativos con matiz de cariño: *malote, dichosote, desvergonzadote*)
- *-uco* (aumentativos o ponderativos: *anticuco* ‘muy antiguo’; *macuco* ‘fornido’; *timbuco* ‘barrigón’)
- *-udo* (adjetivos con matiz peyorativo: *cuerudo* ‘testarudo’; *manganzudo* ‘holgazán’)

### ***El verbo***

- el pretérito perfecto simple para denotar cualquier tipo de acción pasada: *ya vine, se fue, hoy comí tortilla*.
- El pretérito compuesto:
  - a) indicar una acción pasada que se proyecta hasta el presente (*he estado enfermo desde el lunes*);
  - b) para topicalizar o enfatizar una acción pasada (*venía distraído por el camino y me he tropezado con un caballo*).
- El futuro sintético para denotar duda (*¿Qué le pasará a Juan?*) y se sustituye por el presente o por la perífrasis *ir + a + infinitivo* (*mañana cierran el supermercado; ¿qué vas a hacer el sábado?*).
- debilitamiento del pretérito pluscuamperfecto a favor del pretérito perfecto simple (*vinieron a llevarse lo que ellos dejaron*).
- la forma *-ra* en detrimento de la forma *-se*; para marcar pródosis y apódosis en oraciones condicionales: *si tuviera plata, me comprara un carro* ‘si tuviera dinero, me compraría un coche’ (tb. el imperfecto de indicativo en la apódosis: *si tuviera plata, me compraba un carro*).
- *vide* ‘vi’, *vía* ‘veía’, *haiga* ‘haya’ y los imperfectos *traiba, caiba, creiba* (en áreas rurales)
- el empleo de la forma pronominal de los verbos intransitivos (*devolverse, enfermarse, tardarse, llegarse*, etc.)
- la personalización del verbo *haber*: *hubieron muchas personas*.
- *volar + sustantivo* para formar locuciones verbales con valor iterativo: *volar pala* ‘trabajar con pala’, *volar ojo* ‘vigilar’, *volar diente* ‘comer’, *volar lengua* ‘conversar’, etc.

### ***Rasgos léxico-semánticos***

- fenómenos meteorológicos propios del mundo tropical: *verano* es la época seca (V-IX) o cualquier momento sin lluvias; *invierno* la época lluviosa (XII-IV); la *tarde* centroamericana da paso a *noche* a las 19h.
- especies naturales tropicales (*aceituno, níspero, laurel, encino*).
- costumbres, comidas, tradiciones, instrumentos, juegos, etc., típicos de la zona: *faena* (G) ‘trabajo después de las horas laborales’; *farolazo* ‘trago de licor’; *gallo pinto* (C. R., P.) ‘guiso de arroz y frijoles’; *gazpacho* (H.) ‘residuos, sobras’; *masa* ‘harina de maíz’; *picadillo* ‘cuajado’;
- marinerismos: *bodega* (C. R.) ‘almacén’; *bodegón* (P.) ‘tienda de comestibles’; *botado* (N., H.) ‘barato’; (C. R.) ‘dadivoso’; *galera* (C. R., H.) ‘tinglado’; *zocarse/socarse* ‘emborracharse’
- Las voces antillanas traídas durante la conquista (*ají, barbacoa, guayaba, papaya, yuca*, etc.).
- La influencia del nahuatl:

- a) fauna (*coyote, zopilote*, etc.)
- b) flora (*chile, tule, guapinol, zacate*, etc.)
- c) aspectos etnográficos (*chichigua* ‘nodriza’, *comal* ‘sartén para tortillas’, *tabanco* ‘desván’, etc.).
- Las demás lenguas indígenas han dejado sus huellas en la toponimia.
  - La contribución léxica de las lenguas africanas es prácticamente nula; –*amba, -anga, -imba, -ongo* (*batanga* ‘cierta planta acácea’, *candanga* ‘diablo’, *marimba* ‘especie de xilófono’, *matamba* ‘cierta palmera’, *quijongo* ‘cierto instrumento musical’).
  - La influencia del inglés: a) las lenguas criollas; b) contactos con los EE. UU. (*aplicar* y *aplicación* ‘solicitar’ y ‘solicitud’, *crique* ‘riachuelo’, *guachos* ‘ojos’, *jailaif* ‘alta sociedad’, *¿huapín?* ‘¿qué pasa?’, etc.)
  - voces de origen incierto (¿de lenguas extintas?).